مجموعه امثال زبان فرانسه و معادل فارسی آنها

روح بخشان، ع

Homami, Mansour. Recueil de proverbes français et de leurs équivalents en

persan, Editions Khâvarân, Paris 1997, 85+IVp.

یکی از مشکلات ایرانیانِ فارسی‏زبان که در خارج زندگی می‏کنند ناآشنایی با امثال و اصطلاحات زبان سرزمینی است که در آن به سر می‏برند و از مورد و محل کاربُرد آنها در محاورات روزمره ناآگاه‏اند. این مشکل وقتی دو چندان می‏شود که اهل زبان با امثال و اصطلاحات زبان مادری خود نیز بیگانه باشند یا شیوه درستِ به کار بردن آنها را نشناسند. یکی از راه‏ها برای رفع این مشکل نشر مجموعه‏های اصطلاحات و امثال رایج در زبان‏های مورد نظر است که، اگر با اصطلاحات و امثال معادلِ رایج در زبان فارسی همراه باشند، البته فایده آنها عام‏تر و بیشتر خواهد بود.

کتابِ مجموعه امثال زبان فرانسه و معادلِ فارسی آنها دقیقا به همین منظور فراهم آمده است و دارای چند بخش است: پیش‏گفتار مؤلف به زبان‏های فرانسه و فارسی؛ امثال که بخش اصلی و عمده کتاب است؛ شیوه آوانگاری کلمات فارسی؛ فهرست کلمات و عبارات فارسیِ کم رواج با معادل‏های آنها در زبان فرانسه؛ کتاب‏شناسی.

در «مقدمه»، بر «دل‏مشغولی‏های بسیاری از ایرانیان مقیم خارج» در باب «مسئله آموزشی زبان فارسی فرزندانشان» و «اهمیت استفاده از مثل‏ها» تأکید شده و مؤلف روش خود را توضیح داده است.

اما «متن» کتاب حاویِ تقریبا 350 مَثَل و اصطلاح فرانسه است. (در این میان، گاه گاه تعبیراتی کنایی هم جا خوش کرده است) در این بخش، ابتدا صورت فرانسوی مثل نقل شده است؛ پس از آن، معادل فارسی آن به خط فارسی، و آنگاه آوانویسیِ معادلِ فارسی امثال با دقت و وسواس انتخاب شده‏اند؛ اما، اولاً شمار آنها در مقایسه با مجموع امثال در زبان فرانسه اندک است؛ ثانیا، در میان همین شمار اندک هم امثال غیر رایج و مهجور به چشم می‏خورد. در مورد شیوه آوانگاری نیز، باید گفت که مطابق با شیوه‏های رایج کنونی، که از وجه بین‏المللی و علمی مقبولیت دارند، نیست.

این نکته را نیز متذکر شویم که منابع مؤلف بسیار محدود بوده است: هشت عنوان به زبان فرانسه (که، از آن، چهار عنوان قدیمی و کهنه و خارج از رده‏اند) و چهار عنوان به زبان فارسی؛ حال آن که، در این زمینه، قریب ده عنوان کتاب در همین سرزمین خودمان منتشر شده است که مؤلف به آنها اشاره‏ای ندارد، مثل ضرب‏المثل‏ها و اصطلاحات متداول زبان فرانسه تألیف گروهی از استادان رشته فرانسه دانشگاه شهید بهشتی که ابتدا در 1366 به همت مرکز نشر دانشگاهی منتشر شده و تا کنون سه بار تجدید چاپ شده است؛ یا فرهنگ زبان کوچه فرانسه ـ فارسی تألیف محمدتقی غیاثی که در 1371 در تهران به چاپ رسیده است. امید می‏رود مؤلف، که فردی علاقه‏مند و دلسوز می‏نماید، در ویرایش‏های بعدی، با استفاده از منابع بیشتر و اختیار روش با کفایت‏تر، صورت کامل‏تری از اثر خود به بازار کتاب عرضه نماید.